



# Highlights 2013

## Les temps forts de 2013

### Les nouveautés d'AFS Suisse

#### Neuigkeiten bei AFS Schweiz

Wir blicken auf ein ereignisreiches, spannendes 60. Jubiläumsjahr zurück. Die gut besuchte **Generalversammlung und Jubiläumsfeier** am 23. März 2013 in Glarus hat uns die starke Verbundenheit unserer Mitglieder und Alumni sowie mit dem internationalen AFS-Netzwerk gezeigt – dank der vielen schönen Begegnungen war die Feier ein voller Erfolg!

AFS ist seit 60 Jahren marktführend im not-for-profit Jugendaustausch. Diesen Status wollen wir behalten: Wir ruhen uns nicht auf unseren Lorbeeren aus. Vielmehr arbeiten wir ständig daran, AFS weiter zu entwickeln und haben auch im 2013 Pionierarbeit geleistet.

In Zusammenarbeit mit der **Stiftung Mercator Schweiz** bieten wir neu Stipendien für engagierte Jugendliche an, welche im Rahmen ihres Austausches ein Projekt realisieren möchten. Für die durch Mercator ermöglichten AFS-Stipendien fördern wir Indien, die Türkei und Serbien als Austauschdestinationen.

Ebenfalls mithilfe der Stiftung Mercator Schweiz wurde der **Mobilitätsreport «Die Berufslehre wird mobil»** veröffentlicht, der weithin Aufmerksamkeit erlangte. In der Berufswelt sind Mobilität und interkulturelle Kompetenzen mehr und mehr gefragt. Deshalb setzen wir auch bei AFS vermehrt auf den Business-Bereich und bieten **Programme für Lernende, Trainees und ausgebildete Fachkräfte** an. Diese Programme für Berufskräfte werden individuell angepasst und auf die Bedürfnisse der Teilnehmenden zugeschnitten – wie gewohnt mit kompetenter Betreuung vor, während und nach dem Austausch.

Die Angebote für Erwachsene werden sowohl international als auch bei AFS Schweiz wichtiger. Aber auch der 15-18-Bereich wächst: So konnten wir in China und Kanada **neue Kurzprogramme** lancieren.

Dass wir bei AFS Schweiz mit unseren Angeboten auf dem richtigen Weg sind, zeigt sich einerseits in den Rekordzahlen bei den Teilnehmenden von Freiwilligentrainings, andererseits bei der von AFS durchgeführten Kundenbefragung: 9 von 10 Teilnehmenden würden uns weiter empfehlen.

**«When you stop getting better, you stop being good»** – wir freuen uns auf die Herausforderungen, die wir im 2014 meistern werden!

L'année de notre 60ème anniversaire a été passionnante et riche en événements. **L'assemblée générale** a rassemblé un grand nombre de participants et la fête d'anniversaire du 23 mars 2013 à Glarus nous a montré la forte cohésion de nos membres et anciens élèves ainsi que du réseau international d'AFS – de nombreuses belles rencontres ont fait de la fête un vrai succès !

AFS est depuis 60 ans leader des organisations d'échange pour les jeunes à but non lucratif. Nous voulons conserver ce statut : nous ne nous reposons pas sur nos lauriers. Bien au contraire, nous travaillons en permanence au développement d'AFS et nous avons encore réalisé en 2013 un travail de pionnier.

En collaboration avec la **Fondation Mercator Suisse**, nous offrons maintenant des bourses aux jeunes engagés qui souhaitent réaliser un projet dans le cadre de leur échange. Pour les bourses AFS octroyées grâce au soutien de la fondation Mercator, nous faisons la promotion des destinations d'échange que sont l'Inde, la Turquie et la Serbie.

C'est aussi grâce à la Fondation Mercator Suisse qu'a été publié le rapport de mobilité **« l'apprentissage devient mobile »** qui a attiré l'attention de nombreuses personnes. Dans le monde professionnel, mobilité et compétences interculturelles sont de plus en plus demandées. C'est la raison pour laquelle AFS mise aussi de plus en plus sur le milieu de l'entreprise et propose des **programmes à l'attention des apprentis, des stagiaires et des professionnels qualifiés**. Ces programmes à l'attention des professionnels sont personnalisés et adaptés aux besoins des participants – avec, comme toujours, un encadrement compétent avant, pendant et après l'échange.

Les offres à l'attention des adultes acquièrent elles aussi de l'importance, tant à l'international qu'au niveau d'AFS Suisse. Mais le secteur des 15-18 ans progresse également : c'est ainsi que nous avons pu lancer de **nouveaux programmes courts** en Chine et au Canada.

Les chiffres records de la participation aux formations de bénévoles ainsi que l'évaluation réalisée par AFS montrent clairement qu'avec ses offres, AFS Suisse est sur la bonne voie : 9 participants sur 10 seraient prêts à nous recommander.

**« When you stop getting better, you stop being good »** – nous nous réjouissons des défis auxquels nous allons nous attaquer en 2014 !

# AFS-Austausch 2013

## Echange AFS 2013

AFS Intercultural Programs ist die grösste und älteste nicht gewinnorientierte Austauschorganisation, in der Schweiz wie auch weltweit. AFS ermöglicht jährlich weltweit mehr als 13'000 Menschen einen Jugendaustausch oder Freiwilligeneinsatz mit der Unterstützung von über 40'000 Freiwilligen. Mehr als 370'000 Teilnehmer haben seit 1947 dank AFS wertvolle interkulturelle Lernerfahrungen gesammelt. AFS Schweiz trägt dazu bei mit:

AFS Intercultural Programs est l'organisation d'échanges à but non lucratif la plus importante et la plus ancienne en Suisse et à l'international. AFS permet chaque année à plus de 13'000 personnes dans le monde de participer à un échange entre jeunes ou de s'engager bénévolement avec le soutien de plus de 40'000 bénévoles. Depuis 1947, plus de 370'000 participants dans le monde entier ont pu, grâce à AFS, faire de précieuses expériences d'apprentissage interculturelles.

### 495

Teilnehmenden 2013  
participants en 2013

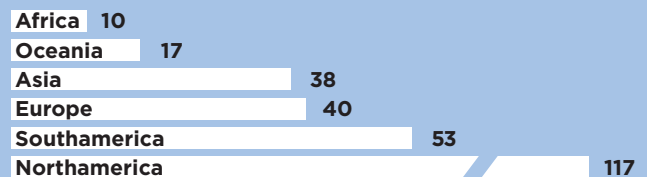
### 220

GastschülerInnen 2013 aus 47 Ländern  
jeunes en échange 2013 originaires  
de 47 pays



### 275

Schweizer Teilnehmenden  
2013 in 38 Ländern  
participants suisses en 2013  
à destination de 38 pays



### ca. 22'000

Teilnehmenden seit 1953  
participants depuis 1953



# Interkulturelles Lernen für die Welt von morgen

## L'apprentissage interculturel pour le monde de demain

### **AFS-Programme sind Bildungsprogramme**

Interkulturelles Lernen ist das Ziel aller AFS-Bildungsprogramme. Durch die Auseinandersetzung mit anderen Lebensweisen entwickeln die Teilnehmenden interkulturelle Kompetenz. AFS unterstützt Offenheit für andere Kulturen und globales Denken.

Studien haben ergeben, dass AFS-Austauschprogramme tiefe und weitreichende Auswirkungen auf das Leben der TeilnehmerInnen haben können, sei es im Rahmen der persönlichen oder der beruflichen Entwicklung. Einerseits betrifft dies den Fremdspracherwerb, welcher sich nach einem Auslandsjahr meist auf überdurchschnittlichem Niveau bewegt. Andererseits erwerben die Teilnehmenden die Fähigkeit, sich in andere Wertesysteme einzudenken und ihr Verhalten daran anzupassen. Denn durch das Kennenlernen und sich Einfügen in eine andersartige Umgebung werden die Anpassungsfähigkeit wie auch das Durchsetzungsvermögen gestärkt.

### **Der Schlüssel zur globalen Welt**

Dies bedeutet: AFS ermöglicht Menschen nicht nur, sich über die Landesgrenzen hinweg zu verständigen und zu verstehen, sondern auch, sich selbst besser kennen zu lernen: Selbstständigkeit und Respekt vor anderen gehören zu den Schlüsselkompetenzen für eine globale und friedliche Welt. Diese Art von Bildung kann keine Schule anbieten. Sie ist einzig durch den interkulturellen Austausch möglich. Und in dieser Form unbezahlbar.

### **Les programmes AFS sont des programmes éducatifs**

L'apprentissage interculturel est l'objectif de tous les programmes éducatifs d'AFS. Par le contact avec d'autres modes de vie, les participants développent une compétence interculturelle. AFS soutient l'ouverture à d'autres cultures et la pensée globale.

Des études ont démontré que les programmes d'échanges d'AFS peuvent marquer profondément et durablement la vie des participants. Autant dans le cadre de leur évolution personnelle que professionnelle. Cela concerne d'une part la maîtrise d'une langue étrangère qui, à l'issue d'une année à l'étranger, se situe généralement à un niveau supérieur à la moyenne. D'autre part, les participants acquièrent la capacité d'assimiler d'autres systèmes de valeurs et d'adapter leur comportement. Car l'apprentissage et l'insertion dans un environnement différent renforcent la capacité d'adaptation ainsi que la faculté de s'imposer.

### **La clé du monde global**

Autrement dit : AFS permet non seulement à des individus de se comprendre et de s'entendre par-delà des frontières, mais aussi d'apprendre à mieux se connaître eux-mêmes : l'indépendance et le respect font partie des compétences clés pour un monde global et pacifique. Aucune école ne peut offrir ce type de formation. Elle n'est possible qu'à travers l'échange interculturel. Et sous cette forme, elle est inestimable.



«Austauschprogramme sind hochaktuell und wichtiger denn je. Sie ermöglichen die unmittelbare Erfahrung einer anderen Kultur. Ein Austausch bedeutet eine Positionierung für die Zukunft; bietet sich eine solche Chance, sollte man sie ergreifen.»

**Barbara Kux**

**Mitglied im Aufsichtsrat von Henkel und Total  
AFS Returnee USA 1972/73**

« Les programmes d'échange sont véritablement d'actualité et ils sont plus importants que jamais. Ils offrent la possibilité d'une expérience au contact direct d'une autre culture. Un échange représente un positionnement pour l'avenir ; si une telle opportunité se propose, il faut la saisir. »

**Barbara Kux**

**Membre du Conseil de surveillance Henkel  
et Total**

**AFS Returnee USA 1972/73**

# Programs of AFS Switzerland

- Jugendaustauschprogramm für 15-18 Jahre
- Bildungsprogramm und Freiwilligeneinsatz für 18+
- Schule und Arbeit für 15-18 Jahre
- Firmenprogramme – Lehrlinge, Trainees und Mitarbeiterkinder-Stipendien für 15-18 und 18+
- 10. Schuljahr / Brückenprogramm für 15-18 Jahre
- Themenspezifische Kurzprogramme ab 14 Jahren
- 50+ Programm (in Entwicklung)

- Programme d'échanges pour les jeunes de 15 à 18 ans
- Programme éducatif et engagement volontaire pour les + de 18 ans
- Ecole et travail pour les 15-18 ans
- Programmes d'entreprise – apprentis, stagiaires et bourses d'enfants de collaborateurs pour les 15-18 ans et les + de 18 ans
- 10ème année / programme de pontage pour les 15-18 ans
- Programmes courts thématiques à partir de 14 ans
- Programme pour les + de 50 ans (en cours de préparation)

## Schwerpunkt: Businessbereich

Neben Programmen für Lernende und in der Berufsbildung bietet AFS für Trainees und neu auch für ausgebildete Fachkräfte und Studierende Auslandsprogramme mit Arbeitseinsätzen an. Diese werden in Zusammenarbeit mit Firmen und Teilnehmenden individuell gestaltet und den beruflichen und persönlichen Bedürfnissen angepasst. Auf der neuen Business-Homepage [www.business.afs.ch](http://www.business.afs.ch) finden sich hierzu alle wichtigen Informationen.

Für unsere Business-Angebote können wir auf über 60-jähriges Know-How mit Austauschprogrammen und über 20-jährige Erfahrung mit Kooperationen mit Firmen zurückgreifen. Die kompetente Begleitung mit Vor- und Nachbereitung des Austausches ist die Stärke von AFS. Um die interkulturellen Fähigkeiten der Teilnehmenden optimal zu fördern, legen wir grossen Wert auf strukturiertes Lernen. Dafür wurde eine neue e-learning Plattform aufgebaut, die wir den Teilnehmenden zur Verfügung stellen.



«Die Arbeitswelt ist zunehmend global vernetzt. Um auch in Zukunft Berufsfachkräfte auszubilden, welche sich in diesem Umfeld sicher bewegen können, muss sich die Schweizerische Berufsbildung weiter internationalisieren. AFS Schweiz kann mit über Jahrzehnte erworbenem Know-how viel dazu beitragen, dass individuelle Fähigkeiten von Lernenden bestmöglich gefördert werden und Lehrbetriebe global versierte Berufsfachkräfte ausbilden können.»

**Jörg Teusch, Präsident Berufsbildung Schweiz**

## Priorité: le monde de l'entreprise

Parallèlement aux programmes à l'attention des apprentis et à la formation professionnelle, AFS propose aux stagiaires, et désormais aussi aux professionnels qualifiés et aux étudiants, des programmes à l'étranger avec stages en entreprise. Ceux-ci sont élaborés individuellement en collaboration avec les entreprises et les participants et adaptés aux besoins professionnels et personnels. Vous trouverez toutes les informations à ce sujet sur la nouvelle page d'accueil Business d'AFS [www.business.afs.ch](http://www.business.afs.ch).

Nos offres professionnelles bénéficient de plus de 60 ans de savoir-faire que nous avons acquis dans le domaine des programmes d'échange ainsi que de notre expérience de plus de 20 ans des partenariats avec les entreprises. Un accompagnement qualifié ainsi que la préparation et le suivi de l'échange font la force d'AFS. Afin de promouvoir du mieux possible les compétences interculturelles des participants, nous mettons l'accent sur l'apprentissage structuré. Une nouvelle plateforme d'e-learning développée à cette fin est offerte aux participants.

« Le monde du travail est de plus en plus globalisé. Pour pouvoir former à l'avenir des professionnels capables de se mouvoir dans cet environnement, la formation professionnelle Suisse doit s'internationaliser encore davantage. Par un savoir-faire acquis sur plusieurs décennies, AFS Suisse peut largement contribuer à ce que les aptitudes individuelles des apprentis soient mises en valeur le mieux possible et à ce que des entreprises de formation puissent faire acquérir aux professionnels qualifiés des compétences internationales. »

**Jörg Teusch, Président Formation professionnelle suisse**

# Unsere Förderer

## Nos sponsors 2013

### Merci de votre soutien !

## Herzlichen Dank für Ihre Unterstützung!

Wir bedanken uns von Herzen bei den Alumni, Eltern, Mitgliedern und GönnerInnen, die auch im Jahr 2013 durch ihre Beiträge zahlreiche Stipendien und die Weiterentwicklung der AFS-Programme ermöglicht haben. Dank gilt ebenfalls dem Bund, Kantonen, Gemeinden, Stiftungen und Firmen, die uns in diesem Jahr unterstützten. Ihre Hilfe ermöglicht uns, unsere Angebote auch in Zukunft in der gewohnten Qualität und Breite weiterzuführen.

### Öffentliche Mittel / Fonds publics

#### Bund / Confédération

Bundesamt für Sozialversicherungen BSV, Bereich Kinder- und Jugendfragen

#### Kantone / Cantons

Schaffhausen

#### Städte und Gemeinden / Villes et communes

Biberstein	Interlaken	Suhr
Buchs	Riehen	Walchwil
Givisiez	Sâles	Zug
Hünenberg	Steinhausen	

### Stiftungen / Fondations

Stiftung Mercator Schweiz  
Johann Jakob Rieter Stiftung  
und eine weitere Stiftung / et une autre fondation

### Partnerschaften mit Unternehmen / Coopération avec des entreprises

Klubschule MIGROS  
Lonza AG Walliser Werke  
Rieter Maschinenfabrik AG  
Swiss Re  
Präsenz Schweiz  
infoklick.ch

### Unterstützung und Sachleistungen / Soutien et prestations en nature

Schweizer Jugendherbergen / Auberges de Jeunesse Suisses,  
STA Travel, Swiss, Google, Adobe, Microsoft

### Privatspenden / Dons privés

571 Spenden ab 100 Franken /  
571 dons privés à partir de 100 Francs  
66 Spenden ab 500 Franken /  
66 dons privés à partir de 500 Francs

Nous remercions de tout cœur les anciens, les parents, les membres et membres bienfaiteurs qui, en 2013, par leur contribution, ont à nouveau rendu possible l'attribution de nombreuses bourses et la poursuite du développement des programmes d'AFS. Merci également à la Confédération, aux cantons, aux communes, aux fondations et aux entreprises qui nous ont soutenus pendant cette année. Votre aide nous permet de continuer à maintenir à l'avenir la qualité et la diversité qui caractérisent nos offres.

### Stipendiaten 2013 / Boursiers en 2013

Matthias Arnold	Sonja Plüss
Bianca Battilana	Mateja Raskovic (SRB)
Lena Born	Daniel Salzgeber
Sophie Ehm	Alihan Satir
Flurina Krainz	Vanessa Schärer
Bas Laros	Rilana Stadler
Jonas Mäder	Mehmet Doruk Uyar
Juan Carlos Pérez Ochoa (ECU)	Katherine Zacapa (HON)
Rémy Philipona	

### Wir freuen uns über Ihre Spende

auf das Postkonto 80-16409-1  
oder über IBAN CH44 0900 0000 8001 6409 1  
oder auf [www.afs.ch/spenden](http://www.afs.ch/spenden)

### Nous vous remercions chaleureusement

pour les dons versés sur le CP 80-16409-1  
ou bien par IBAN CH44 0900 0000 8001 6409 1  
ou bien par [www.afs.ch/donner](http://www.afs.ch/donner)

# Comptes annuels 2013 et budget 2014

## Jahresrechnung 2013 und Budget 2014

Abschluss 12      Abschluss 13      Budget 14  
clôture 12      clôture 13      budget 14

<b>Total Teilnehmende / total de participants</b>	<b>539</b>	<b>495</b>	<b>553</b>
<b>Programmertrag / recette de programmes</b>			
Teilnehmerbeiträge / montants de participation	4'162'555	3'888'213	4'259'926
Andere Programmeinnahmen / autres revenus des programmes	22'126	43'748	53'000
<b>Total</b>	<b>4'184'681</b>	<b>3'931'961</b>	<b>4'312'926</b>
<b>Programmaufwand / dépenses de programmes</b>			
Reisen und Dokumente / voyages et documents	648'981	616'711	813'500
Vorbereitungsanlässe und Lager / activités préparatoires et camps	70'319	64'837	94'250
Internationale Ausgaben* / dépenses internationales*	1'428'644	1'408'957	1'409'816
Betreuung Teilnehmende / assistance des étudiants	174'008	193'863	232'000
Werbung und andere Ausgaben / publicité et autres dépenses	85'760	90'269	94'100
Ausgaben Programmentwicklung / dépenses développement de programmes**	63'132	94'102	60'000
<b>Total</b>	<b>2'470'845</b>	<b>2'468'740</b>	<b>2'703'666</b>
<b>Bruttogewinn aus den Programmen / marge brute des programmes</b>	<b>1'713'836</b>	<b>1'463'221</b>	<b>1'609'260</b>
<b>Übriger Ertrag / autres recettes</b>			
Mitgliederbeiträge / cotisations	40'225	18'900	40'000
Spenden / dons	123'315	121'807	130'000
Subventionen von Bund und Kantonen / subventions fédérales et cantonales	80'927	144'151	145'000
Weitere Erträge / recettes extraordinaires	15'884	10'039	15'000
Ausgaben Fundraising / charges d'activité de fonds	-17'107	-17'595	-20'000
<b>Total</b>	<b>243'243</b>	<b>277'302</b>	<b>310'000</b>
<b>Bruttoeinnahmen / revenu brut</b>	<b>1'957'079</b>	<b>1'740'524</b>	<b>1'919'260</b>
<b>Administrativer Aufwand / dépenses administratives</b>			
Personal / personnel	1'282'704	1'302'230	1'541'500
Miete und Unterhalt / loyer et entretien	94'532	90'030	92'000
Geräte und Mobiliar / équipement et mobilier	61'814	68'335	57'000
Allg. Betriebsaufwand / frais courants	99'653	110'020	128'000
Werbung und Öffentlichkeitsarbeit / relations publiques et publicité	52'409	62'454	85'000
Freiwilligenarbeit / travail de bénévoles	45'287	51'181	48'000
Vereinsausgaben / dépenses d'association	22'233	14'060	12'000
Beiträge an Dachorganisationen / dépenses pour les organisations faitières	58'693	65'755	67'500
<b>Total</b>	<b>1'717'325</b>	<b>1'764'065</b>	<b>2'031'000</b>
<b>Betriebsgewinn / profit d'opération</b>	<b>239'754</b>	<b>-23'542</b>	<b>-111'740</b>
<b>Zinsen und Spesen / intérêts et frais</b>			
Zinsertrag und Kapitalgewinn / produit des intérêts et gains sur titres	60'602	16'153	20'000
Bankgebühren und Kapitalverlust / frais et pertes sur titres	-6'457	-6'735	-5'000
Kursdifferenz / écarts de conversion	67'891	10'643	10'000
<b>Total</b>	<b>122'035</b>	<b>20'061</b>	<b>25'000</b>
<b>Fonds &amp; Rückstellungen / fonds &amp; provisions</b>			
Zweckgebundene Spenden und Stipendien / dons à fins spécifiques et bourses	45'700	77'428	92'000
Einlagen in Stipendienfonds / apports au fonds de bourses	-45'700	-77'428	-92'000
Entnahmen aus Stipendienfonds / prélèvements du fonds de bourses	75'906	90'008	112'000
Gewährte Stipendien und Reduktionen / bourses et assistance étudiants accordées	-75'906	-90'008	-112'000
<b>Nettoveränderung Stipendienfonds / changement net du fonds de bourses</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Zweckgebundene Gelder für Projekte Mercator / fonds dédiés aux projets Mercator	-	252'900	-
Einlage in Entwicklungsfonds / apports au fonds développement (Mercator)	-	-252'900	-138'100
Entnahme aus Entwicklungsfonds / prélèvement du fonds développement (Mercator)	-	179'006	138'100
Gewährte Diversity Stipendien / bourses Diversity accordées (Mercator)	-	-2'000	-
Kosten Projektdurchführung Mercator / charges liées à l'introduction des projets Mercator	-	-177'006	-
<b>Nettoveränderung Entwicklungsfonds / changement net du fonds développement</b>	<b>-</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Bildung oder Auflösung Rückstellungen / dotation ou résolution provisions</b>	<b>-120'000</b>	<b>20'000</b>	<b>-</b>
<b>Ertragsüberschuss / excédent</b>	<b>241'789</b>	<b>16'519</b>	<b>-86'740</b>

\* Teilnehmerbezogene Beiträge an Gastland & AFS International sowie Versicherungen / montant relatif aux participations versé au pays d'accueil, AFS International & aux assurances

\*\* zusätzliche Ausgaben AFS für Projekte Mercator und Programmentwicklung / part AFS des dépenses pour développement projets incl. Mercator

# Bilanz am 31.12.2013 in CHF

# Bilan au 31.12.2013 en CHF

## Aktiven / actifs

### Umlaufvermögen / Actifs circulants

Flüssige Mittel / fonds en circulation	2'145'387
Debitoren / débiteurs	185'632
Transit. Aktiven / actifs transitoires	123'455
<b>Total</b>	<b>2'454'474</b>

### Anlagevermögen / actifs immobilisés

Finanzanlagen / immobilisations financières	1'063'819
Sachanlagen / immobilisations corporelles	50'750
<b>Total</b>	<b>1'114'569</b>

**Total Aktiven / total actifs**

**3'569'043**

## Passiven / passifs

Kreditoren / crédateurs	31'067
vorausbezahlte Teilnehmerbeiträge / montants de participation payés à l'avance	636'539
Transit. Passiven / passifs transitoires	227'978

### Zweckgebundene Rückstellungen / provisions

Stipendienfonds AFS / fonds de bourses AFS	191'304
Entwicklungsfonds / fonds de développement (Mercator)	54'894
Stipendienfonds / fonds de bourses (Mercator)	19'000
Rückstellungen / provisions	320'000
<b>Total Rückstellungen / total provisions</b>	<b>585'198</b>

### Vereinsvermögen / capital de l'association

Notfallreserven / réserves d'urgence	500'000
Allgemeine Reserven / réserves générales	1'671'741
Zuweisung Stipendienfonds / Attributions fonds de bourse	-100'000
Ertragsüberschuss 13 / excédent 13	16'519
<b>Total Vereinsvermögen / total capital de l'association</b>	<b>2'088'261</b>

**Total Passiven / total passifs**

**3'569'043**

Wie erwartet hat AFS Schweiz das Geschäftsjahr 2013 mit einem Gewinn von CHF 16'519 leicht im Plus abschliessen können, nachdem im Jahr davor noch ein stattlicher Gewinn verbucht werden konnte. Einerseits fiel umfeldbedingt das Finanzergebnis magerer aus, andererseits hat der Verein kräftig in seine Zukunft investiert. Für Projekte im Zusammenhang mit der Entwicklung neuer Programme wurden aus der eigenen Tasche über CHF 90'000 ausgegeben. Weitere knapp CHF 180'000 für diese Projekte wurden von der Stiftung Mercator Schweiz beigesteuert.

Operationell musste AFS aufgrund etwas tieferer Teilnehmeranzahlen einen Rückgang der Teilnahmegebühren hinnehmen. Dank eines guten Kostenmanagements konnten die direkt mit den Programmen verbundenen Ausgaben aber analog gesenkt werden. Profitiert hat AFS nach Inkrafttreten des neuen Jugend- und Kinderförderungsgesetzes zudem von höheren Zuwendungen der Eidgenossenschaft – dadurch konnten auch die tieferen Einnahmen aus den Mitgliederbeiträgen ausgeglichen werden. Letztere dürften deshalb markant tiefer ausgefallen sein, weil der Verein zum 60-Jahre-Jubiläum Geld für Stipendien gesammelt hat.

Alles in allem steht AFS Schweiz finanziell auf gesunden Beinen: Es gibt Spielraum zur weiteren Entwicklung der Organisation und ihrer Programme. Gleichzeitig ist AFS aber in einem sich derzeit schnell verändernden Umfeld tätig, dem es sich ständig anzupassen gilt, um die finanzielle Stabilität nicht aufs Spiel zu setzen.

Jürg Rüttimann  
Präsident des Finanzkomitees

Die Rechnungslegung von AFS Schweiz wird jährlich durch die Revisionsgesellschaft OB T AG geprüft. Angaben ohne Gewähr. Verbindlich sind die von der Generalversammlung genehmigten Berichte und Rechnung.

Comme prévu, AFS Suisse a clôturé l'exercice 2013 avec un bénéfice de CHF 16 519 en légère hausse après avoir encore enregistré l'année précédente un important bénéfice. D'un côté, le résultat financier a été plus maigre en raison de facteurs environnementaux, de l'autre, l'association a fortement investi dans son avenir. Elle a dépensé sur ses fonds propres plus de 90 000 CHF pour des projets liés au développement de nouveaux programmes. Une somme supplémentaire de CHF 180 000 a été accordée par la Fondation Mercator Suisse pour ces projets.

Sur le plan opérationnel, AFS, en raison d'un léger recul du nombre de participants, a enregistré une baisse des droits d'inscription. Une bonne gestion des coûts a cependant permis de réduire dans la même proportion les dépenses directement liées aux programmes. AFS a également bénéficié, après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi de soutien aux enfants et aux jeunes, de donations plus élevées de la part de la Confédération – ce qui a également permis d'équilibrer la baisse des revenus provenant des contributions de membres. Ces dernières pourraient donc être nettement inférieures, l'association ayant collecté des fonds pour le financement de bourses à l'occasion de la célébration de ses 60 ans.

En conclusion, AFS Suisse est en bonne santé financière : elle dispose d'une marge de manœuvre pour la poursuite du développement de l'organisation et de ses programmes. AFS fonctionne au demeurant dans un environnement dont l'évolution est rapide et auquel il faut constamment s'adapter afin de ne pas mettre en péril la stabilité financière.

Jürg Rüttimann  
Président du Comité des finances

La comptabilité d'AFS Suisse est contrôlée chaque année par la société d'audit OB T AG. Indications sans garantie. Les rapports et comptes approuvés par l'assemblée générale font foi.

# Das AFS-Netzwerk

## Le réseau AFS

### AFS Interkulturelle Programme Schweiz

Der Verein AFS Interkulturelle Programme Schweiz ist Teil von AFS Intercultural Programs, der weltweit grössten und ältesten Austauschorganisation mit über 80 Partnerorganisationen. Die Schulprogramme von AFS Schweiz stehen allen Jugendlichen zwischen 15 und 18 Jahren aus der Oberstufe, dem Gymnasium oder der Lehre offen. Teilnehmenden ab 18 Jahren stehen Firmen-, Bildungs- und Freiwilligenprogramme zur Verfügung. Die Organisation ist nicht gewinnorientiert sowie politisch und konfessionell neutral.

### Der Vorstand

Der Vorstand von AFS Schweiz bestimmt mit der Geschäftsführung die strategische Ausrichtung des Vereins. Alle Mitglieder arbeiten hierfür ehrenamtlich.

### Die Freiwilligen

AFS wird weltweit von mehr als 45'000 Freiwilligen unterstützt, davon sind über 1'000 in der Schweiz tätig. Sie sind schweizweit in 26 lokalen Komitees organisiert. Mehr als 30 Tätigkeitsgebiete umfasst das Freiwilligenspektrum von AFS Schweiz und bietet Raum und die Möglichkeit für sozialen und interkulturellen Kompetenzerwerb. Mit der Unterstützung der Geschäftsstelle ermöglichen sie einen reibungslosen und qualitativ hochstehenden Austausch für alle Beteiligten. Ein unbezahlbarer Einsatz!

### Die AFS-Geschäftsstelle

Die Zürcher Geschäftsstelle verantwortet das operative und administrative Geschäft und umfasst 20 Festangestellte, eine Lernende sowie mehrere PraktikantInnen. Die Geschäftsstelle organisiert alles rund um den Austausch von der und in die Schweiz und steht für Notfälle 24 Stunden pro Tag zur Verfügung.

### Intermundo / EFIL

AFS Schweiz ist Gründungsmitglied von Intermundo, dem Schweizer Dachverband der nicht gewinnorientierten Jugendaustauschorganisationen. AFS ist überdies Mitglied von EFIL, der Dachorganisation der AFS-Partnerländer in Europa.

### AFS Programmes Interculturels Suisse

L'association AFS Programmes Interculturels Suisse fait partie d'AFS Intercultural Programs, l'organisation d'échanges la plus importante et la plus ancienne, avec plus de 80 organisations partenaires. Les programmes scolaires d'AFS Suisse sont ouverts à tous les jeunes entre 15 et 18 ans – élèves de cycles secondaires I et II ou apprentis. Des programmes d'entreprise, de formation et de bénévolat sont à la disposition des participants à partir de 18 ans. L'organisation est à but non lucratif, apolitique et laïque.

### Le comité directeur

Le comité directeur d'AFS Suisse définit avec la direction l'orientation stratégique de l'association. Tous les membres y travaillent à titre bénévole.

### Les bénévoles

AFS bénéficie partout dans le monde du soutien de plus de 45'000 bénévoles dont plus de 1'000 sont actifs en Suisse. Ils sont organisés en 26 comités locaux dans toute la Suisse. La structure des bénévoles d'AFS Suisse englobe plus de 30 domaines d'activité et offre l'espace et la possibilité d'acquisition de compétences sur le plan social et interculturel. Avec le soutien du bureau, ils permettent à tous les participants de bénéficier d'un échange parfaitement organisé et de grande qualité. Un engagement inestimable !

### Le bureau d'AFS

Le bureau à Zurich est responsable de l'activité opérationnelle et administrative et comprend 20 employés fixes, une apprentie ainsi que plusieurs stagiaires. Le bureau organise tous les aspects de l'échange entre la Suisse et l'étranger et est disponible en cas d'urgence 24h/24.

### Intermundo / EFIL

AFS Suisse est membre fondateur d'Intermundo, l'association faîtière suisse des organisations d'échange de jeunes à but non lucratif. AFS est en outre membre d'EFIL, l'organisation faîtière des pays partenaires d'AFS en Europe.

### Vorstand / Le comité directeur

**Matti Straub** (FIN 89), Chair AFS Switzerland, CEO and Coach, changels GmbH Bern

**Evelyne Suter** (USA 97), Vice Chair AFS Switzerland, Lawyer, Luginbühl Wernli+Partner Bern

**Maud Fasel** (AUS 08), Student English Language & Literature

**Katharina Grenacher Käppeli** (USA 00), Project Leader Events & Sponsoring Mercedes-Benz Schweiz AG

**Antonia König** (USA 93), Head Human Resources Communications, UBS AG

**Andres Oehler**, Chief Administrative Officer, Structural Engineering Department, City of Zurich

**Iris Reber** (THA 07, 18+ Program), Application Chemist, Metrohm AG Switzerland

**Stéphanie Oneyser** (GER 02), Master of Law, District Court Horgen

**Dr. Sabine Siegrist**, Executive Director AFS Switzerland

### Finanzkommission / La commission financière

**Jürg Rüttimann** (RUS 95), Chair, Head of Editorial Department for Economics, SDA Berne

**Karl Duelli**, CEO, CTC Zürich

**René Kamber**, Member

**Stéphanie Oneyser** (GER 02), Board Member AFS Switzerland, Master of Law, District Court Horgen

**Matti Straub** (FIN 89), Chair AFS Switzerland, CEO and Coach, changels GmbH Bern

**Peter Stucki**, CFA, FRM, Director, Walker von Graffenried Asset Management Ltd.

**Dr. Sabine Siegrist**, Executive Director AFS Switzerland

Impressum:

AFS Annual Report März 2014 • AFS Schweiz, Kernstr. 57, 8004 Zürich, Tel 044 218 19 19, www.afs.ch • Verantwortlich: Matthias Kohler, Fundraising

gedruckt auf 100% Altpapier FSC-recycled CO<sub>2</sub>-neutral / imprimé sur papier FSC 100% recyclé neutre en CO<sub>2</sub>